

The noise is gone.

Johann Wolfgang von Goethe – © Ólafur Andersson

The noise is gone.
The streets are cold.
What promised fire
has turned to stone.
I chose the road
that shone too bright,
now every step
echoes at night.

Two souls live in my chest,
forever torn apart.
One clings to the world
with desperate desire.
The other longs to rise above it,
and tear itself away.

Zwei Seelen wohnen, ach! in meiner Brust,
Die eine will sich von der andern trennen;
Die eine hält, in derber Liebeslust,
Sich an die Welt mit klammernden Organen.

No hand remains
to pull me through.
The crowd has passed,
I stand in view.
What felt like strength
was only fear,
I gained the world
and lost me here.

Zwei Seelen wohnen, ach! in meiner Brust,
Die eine will sich von der andern trennen;
Die eine hält, in derber Liebeslust,
Sich an die Welt mit klammernden Organen.

One voice commands:
Take. Rule. Enjoy.
The other asks:
Where is the joy?
I walk alone,
no guide, no sign,
two souls at war
inside of mine.

Zwei Seelen wohnen, ach! in meiner Brust,
Die eine will sich von der andern trennen;
Die eine hält sich an die Welt,
Die andre hebt sich gewaltsam davon ab.

Two souls live in my chest,
forever torn apart.
One clings to the world
with desperate desire.
The other longs to rise above it,
and tear itself away.